

## Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł sługa Boga, wysłannik zaś Jezusa Pomazańca według wiary wybranych Boga i poznania prawdy — zgodnie z pobożnością                                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Paweł niewolnik Boga wysłannik zaś Jezusa Pomazańca ze względu na wiarę wybranych Boga i poznanie prawdy zgodnie z pobożnością                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Paweł, sługa Boga,* ** apostoł zaś Jezusa Chrystusa, stosownie do wiary wybranych Bożych*** **** i poznania***** prawdy***** zgodnej z pobożnością, *****1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Paweł, niewolnik Boga, wysłannik* zaś Jezusa Pomazańca** co do wiary wybranych Boga i uznania prawdy, (tej) co do nabożności, <sup>8)9)</sup>                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Paweł niewolnik Boga wysłannik zaś Jezusa Pomazańca ze względu na wiarę wybranych Boga i poznanie prawdy zgodnie z pobożnością                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, posłany ze względu na wiarę wybranych Bożych i poznanie prawdy zgodnej z pobożnością,                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześiona Biblia Gdańska                                                               | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i poznania prawdy, która <i>jest</i> zgodna z pobożnością;                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Paweł, sługa Boży i Apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i znajomości prawdy, która <i>jest</i> według pobożności,                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Paweł, sługa Boży i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych i uznania prawdy, która <i>jest</i> według pobożności                                        |

<sup>1)</sup> sługa Boga, δοῦλος θεοῦ, hl w Listach Pawła. Tytuł: Προς Τιτον, P 61vid 8 (IV); <x>630 1:1</x>L.

<sup>2)</sup> <x>520 1:1</x>

<sup>3)</sup> Wybrani Boży (ἐκλεκτοὺς θεοῦ) to ci, którzy przez wiarę przyjęli zaproszenie l. wezwanie dobrej nowiny, <x>470 22:14</x> (liczni są wezwani, nieliczni wybrani, πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί). W okresie zapowiedzianym jako rok Pańskiej przychylności, הַיְהִי לַיְהוָה (szenat ratson la JHWH, <x>290 61:2</x>), ἐνιαυτός κυρίου δεκτός (<x>490 4:19</x>), Bóg wzywa wszystkich wszędzie, aby się opamiętali, <x>510 17:30</x> (παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν). Uspособieni do przyjęcia tego wezwania dostępują zbawienia, <x>510 13:48</x> (καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον). Wezwani (κλητοί) odrzucający zaproszenie stają się go niegodni (κεκλημένοι οὐκ ἄξιοι).

<sup>4)</sup> <x>620 2:10</x>

<sup>5)</sup> poznania dogłębnego, ἐπίγνωσις, częste u Pawła (np. <x>610 2:4</x>).

<sup>6)</sup> <x>610 2:4</x>

<sup>7)</sup> <x>610 6:3</x>

<sup>8)</sup> Lub: "apostoł".

<sup>9)</sup> Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy takie pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, [posłany, aby szerzyć] wśród wybranych Bożych wiarę i poznanie prawdy wiodącej do życia w pobożności,                                                                                      |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Paweł, sługa Boży, apostoł Jezusa Chrystusa w służbie wiary wybranych Bożych i w służbie poznania prawdy, która jest zgodna z pobożnością,                                                                                               |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Paweł – sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa ze względu na wiarę wybranych Boga i na poznanie prawdy, prowadzącej do pobożności;                                                                                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa w służbie wiary tych, których Bóg wybrał. Mam dać im poznać prawdę o pobożności,                                                                                                            |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, posłany dla wiary wybranych przez Boga oraz dla poznania prawdy dotyczącej pobożności,                                                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ja, Paweł, sługa Boży, którego posłał Jezus Chrystus do wybranych i poznali prawdę godną najwyższej czci,                                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Paweł, sługa Boży, apostoł Jezusa Chrystusa, posłany, aby doprowadzić wybrańców Bożych do wiary i do poznania prawdziwej pobożności,                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, раб Божий, апостол Ісуса Христа, за вірою Божих вибранців і пізнанням правди, що за доброчестям,                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Paweł, sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa, z powodu wiary wybranych Boga oraz rozpoznania prawdy odnośnie pobożności;                                                                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Sza'ul, niewolnik Boży i wysłannik Jeszui Mesjasza, posłany, aby wśród wybranego ludu Bożego szerzyć ufność i poznanie prawdy, które wiodą do pobożności                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Paweł, niewolnik Boga i apostoł Jezusa Chrystusa według wiary wybranych Bożych oraz dokładnego poznania prawdy zgodnej ze zbożnym oddaniem                                                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ja, Paweł, piszę do ciebie jako sługa Boga i apostoł Jezusa Chrystusa. Zostałem bowiem powołany do tego, aby głosić wiarę ludziom wybranym przez Boga i pomóc im poznać prawdę. Dlatego nauczam ich, jak mają żyć, aby podobać się Bogu. |